

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9264



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1994 Chandos Records Ltd.
© 1994 Chandos Records Ltd.

CHANDOS

DIGITAL

**SCANDINAVIAN
CONTEMPORARY
A CAPPELLA**

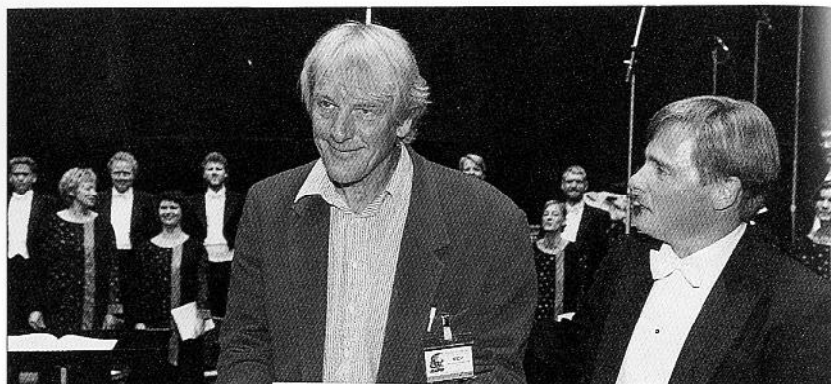
DR
**THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR
STEFAN PARKMAN**

VELJO TORMIS (b 1930)

- 1** **Raua needmine** 10:08
for mixed choir, tenor, bass and shaman drum
Soloists: Lars Pedersen, tenor; Bo Anker Hansen, bass;
Gert Sørensen, shaman drum

PER NØRGÅRD (b 1932)

- And Time Shall Be No More** 14:27
for mixed choir
- 2** 1 Rit 1:59
3 2 Grab-Lied und Tootagreb'r-Mazurka 4:44
4 3 Biz Dünyadan Gider Olduk 3:50
5 4 Tid 3:49
Soloists: Hanna Ørvad, alto; Kasper Høyby Nielsen, tenor;
Michael W. Hansen, bass



Per Nørgård with Stefan Parkman at the première of *And Time Shall Be No More*

EINOJUHANI RAUTAVAARA (b 1928)

- Suite de Lorca Op. 72** 6:17
for mixed chorus
- 6** 1 Canción de jinete 1:08
7 2 El Grito 1:36
8 3 La luna asoma 2:07
9 4 Malagueña 1:22
Soloist: Hjørdis Jakobsen, soprano

SVEN-DAVID SANDSTRÖM (b 1942)

- 10** **A Cradle Song / The Tyger** 16:46
for mixed choir a cappella

JØRGEN JERSILD (b 1913)

- Tre romantiske korsange** 13:50
for a cappella choir
- 11** 1 Min yndlingsdal 3:44
12 2 Natteregn 3:36
13 3 Aftenrøden 6:28
Soloists: Marianne Lund, soprano; Hedwig Rummel, alto

DDD

TT = 61:58

THE DANISH NATIONAL RADIO CHOIR STEFAN PARKMAN conductor

DR This recording is made in cooperation with
the Danish Broadcasting Corporation



Einojuhani Rautavaara and Veljo Tormis

Following World War II the countries of Scandinavia acquired the modernism of Central Europe in widely different ways, and during the same period Scandinavian choral music and its performers gradually became some of the most accomplished in Europe. This CD provides five contrasting examples of Scandinavian choral works written by five composers who have each made their individual contributions to the development of music in Scandinavia.

VELJO TORMIS was born in 1930, and is one of Estonia's most prominent composers. He began to make his mark as a composer in 1960, particularly for his choral writing, which often borrows from folk music. He does not stop at drawing inspiration from Estonian folk music; Lithuanian and Finnish folklore have also served as the basis for some of his works.

Tormis had been thinking about *Raua needmine* (The Curse upon Iron) for many years before he finally committed it to paper in 1972. The musical material is again reminiscent of folk music due to the constant repetition of brief motifs (ostinatos). Through a blend of traditional music and modern compositional techniques Tormis tries to express a critique of the destructive properties of iron. Everything man makes can be turned on him when it is used without regard for ethics. The evil concealed in the iron can turn on man because of man himself.

In many of his works Tormis reminds contemporary society of the eternal moral values that date back to a distant past. He considers that when man is alienated from the original truths, disaster will strike — not for the individual as for nations. A human being can only survive in the Age of Machinery if the ethical norms of life are held sacred. This Shamanist protest at the destructive power of evil, as expressed in *The Curse upon Iron*, stands forth prominently in a society in moral crisis.

PER NØRGÅRD's choral work, *And Time Shall Be No More*, was written for and dedicated to the Danish National Radio Choir, who gave the first performance at the 12th European Cantat at Herning, Denmark, in 1994.

The title comes from The Book of Revelations, and in its own way each of the four sections deals with the way there will be no more time the way we know it, but perhaps as a timeless dimension cutting across our everyday lives. The words come from the past

and present, from far and near, and the music of each section varies correspondingly, ranging from a simple four-part section to fully-fledged eight-part polyphony.

EINOJUHANI RAUTAVAARA was born in 1928, and is one of the grand old men of music in Finland, both as a composer and as a teacher of the younger generations. Rautavaara has composed in practically every genre, and over the years he has employed many different styles.

The *Lorca Suite* was written in 1973, the year after his famous *Cantus Arcticus* for orchestra and tape. Though the two works differ greatly, they both share the aim of creating effective, musical images. In the work for choir, the underlying mood Rautavaara invokes is of course Spanish, but it is not only that. Lorca's dramatic poems possess such a wealth of images in themselves that they overshadow the Spanish aspects. In the first — *Rider's Song* — the male voices depict the ride with their constant lyrics, while the female voices repeat the horrible thoughts rushing through the rider's mind. The second song — *The Scream* — contains many glissandi, illustrating the scream that moves through the landscape. *The Moon Appears* is the third song. It is almost completely static, with a few superficial movements. The final song is entitled *Malagueña*, a folk song from Malaga. It is a dramatic poem in which images of dead black horses, *tavernas* and blood are blended. Rautavaara makes the unchanging rhythms and monotony of the male voices propel this insanity forwards.

SVEN-DAVID SANDSTRÖM was born in 1942, and for the last twenty years he has made his mark as one of the major Swedish composers of the century. Ten years ago he was awarded the Nordic Council Prize for his *Requiem tilegnet de ud af mindet Faldne* (Requiem dedicated to those fallen from memory), a large-scale work for choir, soloists and orchestra. The work reflects Sandström's interest in extreme contrasts, an interest also to be found in *A Cradle Song/The Tyger*. The two William Blake poems come from *Songs of Innocence and Experience*, the title of which itself contains a contrast of opposites. The lullaby is pure idyll, while the tiger poem emanates the fear and fascination the poet feels for the terrifying animal. Sandström has chosen to contrast the two images not in continuation of each other as one might expect, but in a single simultaneous sequence.

The work for choir begins by establishing the idyll of the lullaby. It is late romantic, slow and quiet, but beneath it somebody is whispering 'Tyger, tyger'. As the work progresses the tiger music gains in ascendancy. It is menacing in its whispers and violent in its outbursts. One expects the two strands of music to fight one another, but this never happens. Finally the lullaby regains its prominence, but the whispering tigers are still present. Sandström does not resolve the conflict of *A Cradle Song/The Tyger*; neither good nor evil wins. The opposing principles are not meant to be resolved, but accepted as a fundamental element of life.

When **JØRGEN JERSILD** turned 80 in 1993 he was hailed in Danish musical life as a composer of rare quality with a small but exquisite production. His style has been described as 'French', which is not inappropriate for a composer who finished his studies in Paris in the 1940s with Albert Roussel. The French influence is obvious in his 1945 piano work *Trois pièces en concert* and in much of his chamber music where, incidentally, the harp is frequently and imaginatively used. Among his few works for choir the Danish National Radio Choir gave the first performance of his *Latin Madrigals* in 1988, whereas the *Three Romantic Songs* recorded here date back to 1971 (revised in 1984 and 1989). As with the *Latin Madrigals*, and in a similar manner to Carl Nielsen's *Three Motets*, the three movements, carefully following the minutest details of the poems, move towards a hymn-like culmination at the end of the third movement of the composer's vocal symphony.

© 1994 Morten Michelsen

Translation into English: Jonathan Sydenham

Nach dem 2. Weltkrieg eigneten sich die skandinavischen Länder den Modernismus Zentraleuropas auf sehr verschiedene Weise an. Während desselben Zeitraums entwickelte sich die skandinavische Chormusik, und ihre Ausführenden nahmen in Europa führende Plätze ein. Auf dieser CD finden Sie fünf gegensätzliche Beispiele skandinavischer Chormusik von fünf Komponisten, die alle ihren persönlichen Beitrag zur Entwicklung der Musik in Skandinavien geleistet haben.

VELJO TORMIS wurde 1930 geboren und ist einer der bekanntesten Komponisten Estlands. 1960 fing er an, sich einen Namen als Komponist zu machen, besonders mit seinen Chorwerken, die häufig bei der Volksmusik Anleihen machen. Er beschränkte sich jedoch nicht nur darauf, Anregungen aus der estländischen Musik aufzugreifen, sondern die lettische und finnische Folklore dienten ihm ebenfalls als Grundlage seiner Werke.

Tormis hatte den *Raua needmine* (Eisernen Fluch) viele Jahre über im Sinn gehabt, ehe er ihn 1972 zu Papier brachte.

Das musikalische Material erinnert aufgrund der ständigen Wiederholungen kurzer Motive (Ostinatos) wieder an Volksmusik. Durch eine Mischung traditioneller Musik und moderner Kompositionstechniken versucht Tormis, eine Kritik an den zerstörerischen Eigenschaften des Eisens auszudrücken. Alles was der Mensch produziert, kann sich gegen ihn richten, wenn es ohne Rücksicht auf die Ethik verwendet wird. Das im Eisen verborgene Böse kann sich gegen den Menschen, wegen des Menschen selbst, wenden.

Tormis erinnert die zeitgenössische Gesellschaft in vielen Werken an die ewigen moralischen Werte, die bis in die ferne Vergangenheit zurückreichen. Er denkt, daß es zu einem Unglück käme, wenn der Mensch von der ursprünglichen Wahrheit entfremdet ist — nicht für den Einzelnen, sondern für Nationen. Der Mensch kann im Zeitalter der Maschinen nur überleben, wenn die ethischen Lebensnormen beachtet werden. Dieser schamanistische Protest angesichts der Macht des Bösen, wie er im *Curse upon Iron* ausgedrückt wird, fällt besonders in einer Gesellschaft auf, die sich in einer moralischen Krise befindet.

PER NØRGÅRDS Chorwerk *And Time Shall Be No More* (Keine Zeit mehr) war für den Danish National Radio Choir geschrieben worden und ist ihm auch gewidmet. Der Chor gab beim 12. Europäischen Cantat in Herning, Dänemark, 1994 die Erstaufführung dieses Werks.

Der Titel stammt aus der Offenbarung. Auf eigene Art handelt jeder der vier Teile davon, daß es keine Zeit mehr geben wird, wie wir sie kennen, außer vielleicht als zeitlose Dimension, die Teil unseres Alltagslebens ist. Die Wörter stammen aus der Vergangenheit und Gegenwart, aus Nah und Fern, und die Musik in jedem Teil ist dementsprechend unterschiedlich, sie reicht von einem vierteiligen, einfachen Abschnitt bis zu richtiger achteiliger Polyphonie.

EINOJUHAN RAUTAVAARA wurde 1928 geboren und ist einer der großen alten Männer finnischer Musik, sowohl als Komponist wie auch als Lehrer der jungen Generationen. Rautavaara hat für fast jedes Genre komponiert und mit der Zeit viele verschiedene Stile verwendet.

Die *Lorca Suite* schrieb er 1973, ein Jahr nach seinem berühmten *Cantus Arcticus* für Orchester und Tonband. Obwohl die beiden Werke sehr verschieden sind, haben sie dieselbe Absicht, wirkungsvolle, musikalische Bilder zu schaffen. In dem Chorwerk ist die unterschwellige Stimmung, die Rautavaara heraufbeschwört, natürlich spanisch, aber nicht nur das. Loras dramatische Gedichte sind selbst so reich an Bildern, daß sie die spanischen Aspekte überlagern. Im ersten — *Rider's Song* (Reiterlied) — schildern die männlichen Stimmen mit ihrem fortlaufenden Text den Ritt, während die weiblichen die furchtbaren Gedanken wiederholen, die dem Reiter durch den Kopf gehen. Das zweite Lied — *The Scream* (Der Schrei) — enthält viele glissandi, die den Schrei verdeutlichen, der durch die Landschaft hallt. *The Moon Appears* (Der Mond geht auf) ist das dritte Lied. Es ist fast völlig statisch mit wenigen oberflächlichen Bewegungen. Das letzte Lied, *Malagueña*, ist ein Volkslied aus Malaga. Es handelt sich um ein dramatisches Gedicht, in dem Bilder von toten schwarzen Pferden, *tavernas* und Blut verschwimmen. Rautavaara sorgt dafür, daß die unveränderten Rhythmen und die Monotonie der männlichen Stimmen diesen Wahnsinn vorantreiben.

SVEN-DAVID SANDSTRÖM wurde 1942 geboren. Seit über zwanzig Jahren hat er sich einen Namen als einer der großen schwedischen Komponisten dieses Jahrhunderts gemacht. Vor zehn Jahren erhielt er den Nordic Council Prize für sein *Requiem tilegnet de ud af mindet Faldne* (Requiem für die Vergessenen), ein großangelegtes Werk für Chor, Solisten und Orchester. Das Werk spiegelt Sandströms Interesse an extremen Gegensätzen, ein

Interesse, das sich auch in *A Cradle Song/The Tyger* (Ein Wiegenlied/Der Tiger) findet. Die beiden William Blake-Gedichte stammen aus *Songs of Innocence and Experience* (Lieder von Unschuld und Erfahrung), ein Titel, der selbst ein Gegensatzpaar enthält. Das Wiegenlied ist ein reines Idyll, während das Tigergedicht die Angst und Faszination ausstrahlt, die der Dichter für dieses furchterregende Tier empfindet. Sandström entschloß sich, die beiden Bilder nicht, wie man es vielleicht erwartet hätte, als Weiterführung voneinander gegenüberzustellen, sondern in einem einzelnen simultanen Vorgang.

Das Chorwerk beginnt mit dem Idyll des Wiegenlieds. Es ist spätrömantisch, langsam und ruhig, darunter flüstert jedoch jemand "Tyger, Tyger". Als das Werk fortfährt, gewinnt die Tigermusik an Einfluß. Ihr Flüstern ist bedrohlich, und es gibt gewalttätige Ausbrüche. Man erwartet, daß die beiden Musikstränge einander bekämpfen, dies geschieht jedoch niemals. Schließlich rückt das Wiegenlied wieder in den Vordergrund, die flüsternden Tiger sind jedoch immer noch gegenwärtig. Sandström löst den Konflikt von *A Cradle Song/The Tyger* nicht auf; weder Gut noch Böse gewinnt. Die entgegengesetzten Prinzipien sollen nicht aufgelöst, sondern als grundlegende Elemente des Lebens anerkannt werden.

Als JØRGEN JERSILD 1993 seinen 80. Geburtstag feierte, wurde er vom dänischen Musikleben als Komponist mit außergewöhnlichen Eigenschaften gefeiert, und mit einem ausgezeichneten, wenn auch kleinen Werk. Sein Stil wurde als "französisch" bezeichnet, was für einen Komponisten, der sein Studium 1940 in Frankreich bei Albert Roussel beschloß, nicht unpassend ist. Der französische Einfluß wird in seinem Klavierwerk von 1945, *Trois pièces en concert*, deutlich, sowie in einem Großteil seiner Kammermusik, in dem die Harfe häufig und einfallsreich verwendet wird. Unter seinen wenigen Werken für Chor gab der Danish National Radio Choir 1988 die erste Aufführung seiner *Latin Madrigals* (*Lateinische Madrigale*); die *Three Romantic Songs* (*Drei romantische Lieder*), die hier zu hören sind, stammen von 1971 (1984 und 1989 revidiert). Jersild überarbeitete das dritte Lied "Åftenrøden" in den späten 70er Jahren. Wie in den *Latin Madrigals* und ähnlich wie bei Carl Nielsens *Three Motets* (Drei Motetten) bewegen sich die drei Sätze, vorsichtig den Einzelheiten der Gedichte folgend, zu einem hymnenähnlichen Höhepunkt am Ende des dritten Satzes der Vokalsymphonie des Komponisten hin.

© 1994 Morten Michelsen
Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan

Après la Seconde Guerre mondiale, les pays nordiques ont assimilé le modernisme de l'Europe centrale selon des schémas très divers et, simultanément, la musique chorale scandinave et ses interprètes se sont élevés au rang des plus accomplis en Europe. Cet enregistrement offre cinq exemples contrastés d'œuvres chorales scandinaves de la main de compositeurs différents, qui ont contribué, chacun, au développement de la musique en Scandinavie.

VELJO TORMIS est né en 1930 et est l'un des compositeurs estoniens les plus en vue. Il commença à se distinguer en tant que tel en 1960, par ses œuvres chorales surtout qui, souvent, s'inspirent de la musique folklorique. Il ne se contente pas toutefois de reprendre des éléments du folklore estonien; le patrimoine lithuanien et le patrimoine finlandais servent, eux aussi, de matière première à certaines de ses œuvres.

Tormis songeait à *Raua needmine* (Maudit soit le fer) depuis des années lorsqu'il décida de mettre l'œuvre sur papier en 1972. Par la constante répétition de brefs motifs (ostinatos), le matériau musical rappelle à nouveau la musique folklorique. Au travers d'une fusion de musique traditionnelle et de techniques de composition modernes, Tormis tente de se livrer à une critique des propriétés destructrices du fer. Tout ce que fabrique l'homme peut se retourner contre lui s'il ne se soucie de l'éthique. Le principe du mal dissimulé dans le fer peut se déchaîner contre l'homme par sa propre faute.

Dans ses œuvres, Tormis rappelle souvent à la société contemporaine les valeurs morales éternelles, héritage d'un lointain passé. Selon lui, lorsque l'homme est aliéné des vérités fondamentales, le désastre s'abat tôt ou tard, moins sur l'individu que sur les nations. Un être humain ne peut survivre à l'âge de la mécanique que si les normes éthiques restent sacrées. Cette protestation chamaniste contre la puissance destructrice du mal, telle qu'elle est exprimée dans *The Curse upon Iron*, prend tout son sens dans une société dont les valeurs morales sont en crise.

PER NØRGÅRD composa et dédia son œuvre chorale, *And Time Shall Be No More* au chœur de la radio nationale danoise qui créa l'œuvre au 12^e *European Cantat* à Herning, au Danemark, en 1994.

Le titre provient de l'Apocalypse et, à leur manière, chacune des quatre sections traite du temps qui, plus tard, ne sera plus perçu comme de nos jours, mais, peut-être, comme

une dimension intemporelle traversant notre univers quotidien. Les mots sont issus du passé, du présent, du proche, du lointain, et la musique de chacune des sections varie en conséquence, s'étendant d'une quadriphonie limpide à une franche polyphonie à huit voix.

EINOJUHAN RAUTAVAARA, né en 1928, est l'un des grands noms de la musique en Finlande, tant comme compositeur que comme maître des jeunes générations. Rautavaara a touché à presque tous les genres et a composé, au cours des ans, dans des styles très différents.

La *Suite de Lorca* fut écrite en 1973, un an après son célèbre *Cantus Arcticus* pour orchestre et bande magnétique. Les deux œuvres sont très dissemblables, mais tentent chacune de créer des images musicales saisissantes. Dans l'œuvre chorale, le climat sous-jacent est bien sûr espagnol, mais il n'est pas seulement cela. Les poèmes dramatiques de Lorca foisonnent à ce point d'images que le caractère espagnol s'en trouve quelque peu éclipsé. Dans le premier — *Rider's Song* —, les voix d'hommes et leurs accents lyriques constants dépeignent la chevauchée, tandis que les voix de femmes se font l'écho des pensées horribles qui traversent l'esprit du cavalier. Le second chant — *The Scream* — est émaillé de nombreux glissandi qui illustrent le cri qui se répand dans le paysage. Le troisième chant — *The Moon Appears* — est presque statique: seuls quelques mouvements superficiels l'animent. Le dernier, intitulé *Malagueña*, est un chant folklorique de Malaga. C'est un poème dramatique dans lequel se mêlent des images de chevaux noirs morts, de *tavernas* et de sang. Rautavaara se sert des rythmes répétitifs et de la monotonie des voix masculines pour mettre en valeur cette abomination.

SVEN-DAVID SANDSTRÖM est né en 1942. Au cours des vingt dernières années, il s'est affirmé comme l'un des plus grands compositeurs suédois de ce siècle. Il y a dix ans, il s'est vu attribuer le Nordic Council Prize pour son *Requiem tilegnet de ud af mindet Faldne* (Requiem dédié à ceux que l'on a oubliés), une œuvre de grande envergure pour chœur, solistes et orchestre. La pièce reflète l'intérêt porté par Sandström aux contrastes intenses, que l'on perçoit aussi dans *A Cradle Song/The Tyger*. Les deux poèmes de William Blake proviennent de *Songs of Innocence and Experience* dont le titre est en soi un jeu de contraires. La berceuse est essentiellement idyllique tandis que le poème sur le tigre est le fruit de la peur et de la fascination ressenties par le poète pour ce terrifiant

animal. Sandström a choisi d'opposer deux images qui ne sont pas dans le prolongement l'une de l'autre, mais qui apparaissent simultanément au sein d'une même séquence.

L'idylle de la berceuse est d'abord annoncée, posément, paisiblement, dans un style romantique tardif. Mais un murmure se fait entendre: "Tyger, tyger". Comme l'œuvre progresse, la musique caractérisant le tigre s'affirme. Les murmures qui deviennent menaçants s'accompagnent de violents éclats. On s'attend à ce que les deux thèmes s'affrontent, mais cela ne se produit pas. Finalement, la berceuse reprend le dessus, mais les murmures des tigres sont toujours présents. Sandström ne résout pas le conflit entre *A Cradle Song* et *The Tyger*, ni le bien ni le mal ne triomphent. Il n'entre pas dans les intentions de dissiper l'opposition entre ces deux principes, mais de l'accepter comme un élément fondamental de l'existence.

Lorsqu'en 1993, **JORGEN JERSILD** fête son 80^e anniversaire, les cercles musicaux danois lui rendirent hommage pour la valeur exceptionnelle de son œuvre, restreinte mais non moins raffinée. Son style a été qualifié de "français", ce qui n'a rien d'étonnant si l'on sait qu'il termina ses études à Paris, en 1940, avec Albert Roussel. L'influence française est manifeste dans *Trois pièces en concert*, une œuvre pour piano composée en 1945, et dans une grande partie de sa musique de chambre où, par ailleurs, le recours à la harpe est fréquent et plein d'imagination. Le chœur de la radio nationale danoise créa ses *Madrigaux latins*, une de ses rares compositions chorales, en 1988, tandis que les *Trois mélodies romantiques* enregistrées ici datent de 1971 (1984 et 1989 révision). Comme dans les *Madrigaux latins* et à l'instar de Carl Nielsen dans les *Three Motets*, les trois mouvements, calqués sur les moindres détails des poèmes, progressent vers un sommet, à la manière d'un hymne, à la fin du troisième mouvement de la symphonie vocale.

© 1994 Morten Michelsen
Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

1 RAUA NEEDMINE

Ohoi sinda, rauda raiska,
rauda raiska, rähka kurja,
liha sõõja, luu pureja,
vere süütuma valaja!
Kust said kurja, kange'eksi,
üleliia ülb'eeksi?
Hurjuh sinda, rauda raiska!
Tea ma sündi su sõgeda,
arvan algust su öela!

Käisid kolme ilmaneitsit,
taeva tütarat tulista,
liipsid maale rindasida,
soo pääle piimasida.
Üks see lüpsis musta piima,
sest sai rauda pehme'eda;
teine valgeta valasi,
sellest lehtud on teraksed;
kolmas see veripunasta,
sellest malmi ilma tulnud.

Ohoi sinda, rauda raiska,
rauda raiska, rähka kurja!
Ei sa siis veel suuri olnud,
ei veel suuri, ei veel uhke,
kui sind soossa solguteldi,
vedelassa väntsuteldi.
Hurjuh sinda, rauda raiska!
Tea ma sündi su sõgeda,
arvan algust su öela!

Susi jooksis sooda mööda,
karu kõmberdas rabassa,
soo tõusis soe jalusta,
raba karu käpa alta.
Kasvid raudased orased,
soe jalgade jälile,
karu käppade kohale.
Ohoi rauda, laukalapsi,
rabarooste, pehme piima!
Kes su küll vihale käskis,
kes pani pahale tööle?

He, Schurke! Verdamntes Eisen!
Verdamntes Eisen! Verfluchtes Sumpferz!
Du Fleischfresser, Knochennager,
du Vergießer von unschuldigem Blut!
Schuft, woher nimmst Du die Kraft?
Sag mir, woher den Hochmut?
Sei verflucht, Niederträchtiger! Verfluchtes Eisen!
Ich kenne deine Abstammung, du verblendeter Narr,
ich weiß wohl, woher du kommst, du Schurke!

Es gingen einst drei Naturgeister um,
drei feurige Töchter des Himmels.
Sie gaben der Erde die Milch ihrer vollen Brüste,
sie vergossen sie über das Marschland.
Die erste Jungfrau verspritzte schwarzes Eisen,
das zu biegsamem Schmiedeeisen wurde.
Die zweite gab weiße Milch,
daraus wurde gehärteter Stahl.
Aus der dritten Jungfrau floß blutrote Milch,
die wurde zu Sumpferz.

He, Schurke! Verdamntes Eisen!
Verdamntes Eisen! Verfluchtes Sumpferz!
Damals warst du noch nicht hochmütig,
noch nicht mächtig, noch nicht stolz,
als du im Sumpf und Marschland schwapptest,
als du in Sumpflöchern zertrampelt wurdest.
Sei verflucht, Niederträchtiger! Verfluchtes Eisen!
Ich kenne deine Abstammung, verblendeter Narr,
ich weiß wohl, woher du kommst, du Schurke!

Dann lief ein Wolf über den Sumpf,
ein Bär schlenderte über das Moor.
Und der Sumpf belebte sich in den Wolfspuren,
unter den Tatzen des Bären bewegte sich das Moor.
Und es keimten Eisensprosse
in den Spuren des Wolfs,
in den Fährten des Bären.
He, Eisen! Sprößling des Sumpflochs!
Kind aus rotem Rost und samtweicher Milch!
Sag mir, wer machte dich zum Unheilbringer,
wer befahl dir deine bösen Werke?

Ohoi, villain! Wretched iron!
Wretched iron! Cursed bog ore!
You flesh-eater, gnawer of bones,
You spiller of innocent blood!
Scoundrel, how did you get power?
Tell how you became so haughty!
Damn you, bastard! Wretched iron!
I know your birth, you purblind fool,
I know well your source, you villain!

Once there walked three nature spirits,
three fiery daughters of the sky.
They milked their swelling breasts to earth,
they squeezed their milk onto the fens.
From the first maid spurted black iron,
this turned into soft wrought iron.
White milk squirted the second maid,
this was the source of tempered steel.
The third maid spouted blood-red milk,
this gave birth to bog iron ore.

Ohoi, villain! Wretched iron!
Wretched iron! Cursed bog ore!
Then you were not high and mighty,
not yet mighty, not yet haughty,
when you sloshed in swamps and marshes,
when in bogholes you were trampled.
Damn you, bastard! Wretched iron!
I know your birth, you purblind fool!
I know well your source, you villain!

A wolf then ran across the fen,
a shambling bear walked in the moor.
And that swamp stirred in the wolf tracks,
under the bear's paws moved the moor.
And there sprouted iron seedlings
in the traces of the wolf's claws,
in the hollows of the bear tracks.
Ohoi, iron! Child of boghole!
Swamp's red rust and gentle smooth milk!
Tell me, who made you so baleful!
Who decreed your works of evil?

Õ, Scélérat! Fer perfide!
Fer perfide des mines maudites!
Mangeur de chair, rongeur d'os,
Qui fait couler un sang innocent.
Fripouille, comment as-tu acquis une telle puissance,
Dis-moi? Et pourquoi es-tu aussi arrogant?
Que le diable t'emporte, fer corrompu et perfide!
Je sais d'où tu viens, bête obtuse,
Je sais d'où tu sors, scélérat!

Là, autrefois, se promenaient trois esprits de la nature,
Les trois glorieuses filles du ciel.
Elles donnèrent le lait de leurs seins gonflés à la terre,
Et le firent tomber dans les marais.
De la gorge de la première fille jaillit le fer noir
Qui se transforma en souple fer forgé.
Le lait blanc qui gicla de la poitrine de la seconde,
Devint la source de l'acier trempé.
De la troisième s'échappa le lait rouge-sang
Qui donna naissance au minerai de fer.

Õ scélérat! Fer perfide!
Fer perfide des mines maudites!
Tu n'étais pas aussi hautain, pas aussi puissant,
Pas encore puissant, pas encore hautain
Quand tu patouillais dans les terrains palustres et la
tourbe,
Quand dans les fondrières on te roulait dessus.
Que le diable t'emporte, fer corrompu et perfide!
Je sais d'où tu viens, bête obtuse,
Je sais d'où tu sors, scélérat!

Un loup courut alors à travers le terrain marécageux,
Et un ours y marcha en traînant lourdement le pas.
Le terrain se fendit sous la foulée du loup,
Et sous les pattes de l'ours il s'enfonça
De là surgirent les semences de fer
Qui se plantèrent dans les traces de griffes du loup
Et les creux des pas de l'ours.
Õ fer! Enfant né dans les fondrières,
D'une mare couleur de rouille et d'un lait blanc et doux!
Dis-moi qui t'a rendu si maléfique,
Qui voulut que tes œuvres fussent diaboliques?

Surma sõitis sooda mööda,
taudi talveteeda mööda,
leidis soost terakse taima,
raua rooste lauka'alta.

Nii kõneles suuri surma,
taudi tappaja tähendas:
mää alla männikussa,
põllulla küla päralla,
talu aitate tagana:
siin saab surma seipada,
siia ahju ma asetan,
siia tõstan lõõtsad laiad,
hakkan rauda keetamaie,
raua roostet lõõtsumaie,
rauda tampima tigidaks.

Rauda, vaene mees, värises,
jo värises, jo vöbises,
kuulis kui tule nimeda,
tule kurja kutsumista.

Ohoi sinda, rauda raiskal!
Ei sa siis veel suuri olnud,
ei veel suuri, ei veel uhke,
kui sa ääsilla ägasid,
vingusid vasara alla.
Taat see ahjulta ärikes,
halliparda vommi päälta:

Rauda rasvana venikse,
ila kombel valgunekse,
veerdes alla ääsilla,
voolates valutulesta.

Veel sa rauda pehmekene,
miska sind karastatakse,
terakseksi tehtatakse?
Toodi ussilla ilada,
musta maolta mürgikesta.
Ei see raud kuri olekski
ilma usside ilata,
mao musta mürdideta.

Der Tod ritt durchs Marschland,
die Pest wanderte durchs Winterland.
Sie fanden die Eisensproßlinge im Sumpf,
das rostige Eisen im Sumpfloch.

Da sprach der mächtige Tod,
da sprach die todbringende Pest:
In einem Tannenwald auf einem Hügel,
in einem Feld hinter dem Dorf,
weit von den Scheunen der Bauern,
da soll die Todesschmiede sein.
Da baue ich den Schmelzofen,
da errichte ich das mächtige Gebläse,
da koche ich das Eisen,
da blase und schmelze ich das rostrote Sumpferz,
und hämmere Wut in das Eisen.

Das arme Eisen, es bebte und zitterte,
bebte, zitterte, schauderte,
als es den Ruf nach Feuer,
den Ruf nach flammender Wut hörte.

He, Schurke! Verfluchtes Eisen!
Damals warst du noch nicht hochmütig,
noch nicht mächtig, noch nicht stolz,
als du im weißglühenden Ofen stöhnstest,
als du unter dem Hammer wimmertest.
Es dröhnte der alte Mann im Hochofen,
es ächzte der Graubart aus der Glut:

Das Eisen dehnt sich, breitet sich aus wie Tran,
rinnt und fließt wie triefender Speichel,
quillt aus dem glühenden Ofen,
fließt aus der sengenden Glut.

Noch bist du mild und weich, Eisen,
wie sollen wir dich härten
und aus harmlosem Eisen Stahl machen?
Nimm den Speichel einer Natter,
das Gift einer Viper!
Denn Eisen wäre nicht vom Bösen besessen
ohne den Speichel einer Schlange,
ohne das Gift einer schwarzen Natter.

Death was riding through the marshes,
plague was on a winter journey.
Seedling steel it found in swampland,
rusty iron in a boghole.

The great death then began to talk,
the killer plague then spoke and said:
In a pine grove on a hillside,
in a field behind the village,
far beyond the farmers' granges,
right here will be the forge of death.
Here I'll build the forge's furnace,
here I'll place the widest bellows,
here I'll start to boil the iron,
fan and blast the rust-red bog ore,
hammer anger into iron.

Iron, poor man, shivered, trembled,
shivered, trembled, shuddered, quavered,
when he heard the call for fire,
heard the plea for flaming anger.

Ohoy, villain! Wretched iron!
Then you were not high and mighty,
not yet mighty, not yet haughty,
moaning in the white-hot furnace,
whining under beating hammers.
Droned the old man on the oven,
groaned the greybeard from the furnace:

Iron stretches, spreads like blubber.
Trickles, flows like dripping spittle,
oozing from the blazing furnace,
flowing from the scorching fire.

Iron, you're still soft and gentle.
How have you yet to be tempered
to make steel from harmless iron?
Get the spittle from an adder!
Bring the venom from a viper!
For iron wouldn't harbour evil
without spittle from a serpent,
without venom from a black snake.

La mort chevauchait à travers les marais
Sous forme de peste, au cours d'un voyage hivernal.
Elle trouva des pousses d'acier dans la terre
marécageuse
Et du fer rouillé dans une frondrière.

La grande mort voulut alors parler,
Et la peste assassine ouvrit la bouche et dit:
Dans une pinède sur la colline,
Après le grand champ derrière le village,
Loin des maisons et des fermes,
Là se situera la forge de la mort.
Là je bâtirai le fourneau de la forge,
Là je placerai les plus grands soufflets,
Là je chaufferai le minerai,
Pour faire rougir et fondre le métal couvert de rouille
Et le marteler ensuite avec colère pour le tourner en
fer.

Le fer, pauvre homme, frissonna et trembla,
Frissonna, trembla, frémit, s'agita
Quand il entendit appeler le feu
Quand il entendit appeler la colère des flammes.

Ô scélérat! Fer perfide!
Tu n'étais pas aussi hautain, pas aussi puissant,
Pas encore puissant, pas encore hautain,
Quand tu gémissais dans la fournaise ardente,
Quand tu geignais sous les coups de marteau.
Vieil homme qui se lamentait dans le fourneau
Vieux barbon qui maugréait dans la fournaise.

Le fer s'allonge et s'étend comme du beurre,
Il suinte, il coule comme de la bave,
Il goutte de la fournaise ardente
Il sort en coulant du feu brûlant.

Fer, tu es toujours doux et tendre.
Comment va-t-on te tremper?
Pour faire de l'acier de ce fer inoffensif
Apportez de la bave d'aspic
Et du venin de vipère.
Car le fer ne pourrait pas faire de mal
Si on ne lui donnait de la bave de serpent
Et du venin de naja.

Taat see ahjulta ärikes,
halliparda vommi päälta:
Varja nüüd vägeva Looja,
kaitse kaunike Jumala,
et ei kaoks see mees koguni,
hoopistükkis ema lapsi,
Looja loodusta elusta,
Jumala alustatusta.

Uued ajad. Uued jumalad.
Kahurid, lennukid,
tankid, kuulipildujad.
Uus raud ja teras,
uhiuued, targad,
täpsed, vägevad tapjad,
automaatsete sihtimisestmetega
tuumalaengut kandvad,
tõrjerelvadele kättesaamatud
raketid.

Noad, odad,
kirved, taprid, saablid,
lingud, tomahawkid, bumerangid,
ammud, nooled, kivid, kaikad,
küüned, hambad, liiv ja sool,
tuhk ja tõrv, napalm ja süsi.

Uus ja kõige kaasaegsem tehnika
elektroonika viimane sõna,
valmis liikuma igasse punkti,
kõrvalekaldumatult sihti tabama,
peatama, rivist välja lööma,
hävitama,
võitlusvõimetuks tegema,
haavama, teadmata kaotama,
tapma, tapma raua, terase,
kroomi, titaani, uraani, plutoniumi,
ja paljude teiste elementidega.

Dröhnte der alte Mann im Hochofen,
ächzte der Graubart aus der Glut.
Beschütze uns, allmächtiger Schöpfer!
Bewahre uns, großer Gott!
Auf daß das Menschengeschlecht nicht verderbe,
und der Mutter Kind vergehe,
spurlos entswinde, dem Leben,
dem Dasein, der Schöpfung Gottes.

Neue Autos, neue Götter, neue Helden,
und Kanonen und Flugzeuge
und Panzer und Gewehre.
Neuer Stahl, neues Eisen. Funkelnagelneue,
intelligente,
akkurate, wirksame Vernichtungswaffen,
ausgerüstet mit automatischer Fernsteuerung,
und Atomsprengkopf.
Nicht zu vernichten mit
Abwehraketen.

Messer und Speere,
Äxte, Hellebarden, Säbel,
Schleudern, Tomahawks und Bumerangs,
Pfeile und Bogen, Felsen und Knüppel,
und Krallen und Zähne, Sand und Salz,
Staub und Pech, Napalm und Kohle.

Funkelnagelneue, moderne Technik,
das Allerneueste aus der Elektronik,
fliegt in jeder Richtung,
nicht aus der Bahn zu lenken, trifft das Ziel,
lähmt, vernichtet,
vertilgt,
macht hilflos und wehrlos,
verletzt und verwundet, fügt unübersehbaren Schaden zu,
und tötet, tötet mit Eisen und mit Stahl,
mit Chrom, Titanium, Uranium, Plutonium,
und mit unzähligen anderen Elementen.

Droned the old man on the oven,
groaned the greybeard from the furnace:
Shelter us, supreme Creator!
Keep us safe now, God Almighty!
So that mankind would not perish,
mother's child vanish without trace
from the face of the earth, from life,
from existence, God's creation.

New eras. New gods and heroes.
And cannons and airplanes
and tanks and guns.
New steel and iron.
Brand-new, intelligent,
precise, powerful killers,
equipped with automated guiding devices,
armed with nuclear warheads.
Missiles invulnerable to defensive
rocketry.

Knives and spears,
axes, halberds, sabres,
and slings and tomahawks and boomerangs,
bows and arrows, rocks and warclubs,
and claws and teeth, sand and salt,
dust and tar, napalm and coal.

Brand-new and up-to-date technology,
the ultimate word in electronics,
ready to fly in any direction,
stay undeflected on its course, hit the target,
paralyze, and knock out of action,
obliterate,
render helpless and defenceless,
harm and hurt, cause unknowable loss,
and kill, kill with iron and with steel,
with chromium, titanium, uranium, plutonium,
and with a multitude of other elements.

Et le vieil homme de se lamenter dans le
fourneau
Et le vieux barbon de maugréer dans la fournaise.
Protège-nous créateur suprême!
Garde-nous sains et saufs Dieu tout-puissant!
Pour que l'humanité ne périsse point,
Pour que l'enfant près de sa mère ne disparaisse
sans laisser de trace,
De la surface de la terre, de la vie,
De l'existence, de la divine création.

Nouvelles époques, nouveaux dieux et nouveaux
héros,
Canons, avions,
Tanks et fusils.
Nouvel acier, nouveau fer.
Intelligents, précis,
Puissants, les nouveaux exterminateurs
Sont équipés de matériel automatique auto-guidé,
Sont armés d'ogives nucléaires,
De fusées au-dessus de toute atteinte
Des systèmes de défense.

Les couteaux et les lances,
Les haches, les haliebarden et les sabres,
Les frondes, les tomahawks, et les boomerangs,
Les arcs et les flèches, les pierres et les
massues,
Les griffes, les dents, le sable et le sel,
La poussière, le goudron, le napalm et le
charbon.

Une technologie nouvelle, d'avant-garde,
Le dernier mot de l'électronique,
Du prêt à voler dans toute direction
Que rien ne peut arrêter sur sa trajectoire,
Qui immobilise, rend incapable d'agir,
Sème la destruction totale,
Paralyse tout secours et toute défense,
Blesse et estropie, cause des pertes
innombrables
Et tue, tue avec le fer, avec l'acier
Le chrome, le titane, l'uranium, le plutonium,
Et une multitude d'autres éléments.

Ohoi sinda, rauda kurja,
mõõka sõja sünnitaja,
rauda rähka, kulda kilpi,
sina teras, nurja tõugu!
Hurjuh sinda, rauda räiska!
Oleme ühesta soosta,
ühest seemnest me siginud,
sina maasta, mina maasta,
musta mulda me mõlemad,
ühe maa pääl me elame,
ühe maa sees kokku saame.
maad meil küllalt siis mõlemal.

He, Schurke! Böses Eisen!
Klinge des Schwerts, Mutter des Kriegs!
Das Erz aus dem Sumpfloch ist der goldene Hüter,
doch du, Stahl, bist das leibhaftige Böse!
Sei verflucht, du Niederträchtiger! Verfluchtes Eisen!
Wir sind Blutsverwandte, derselben Abstammung,
denselben Samen entsprossen.
Du entstammst der Erde, ich entstamme der Erde,
in der schwarzen Erde sind wir Brüder.
Denn wir leben beide auf derselben Erde,
und zur Erde kehren wir beide zurück.
Dort ist genug Raum für uns beide.

Übersetzung: Inge Moore

AND TIME SHALL BE NO MORE

2 Rit

Varligt för jag handen över klippan.
Varligt för jag handen över dagar av sten
över nätter av sten över år av sten.
Sedan lyfter jag handen över norra horisonten
och ser att jag har fem fingrar.

Lars Lundkvist

Ritual

Müde streicht meine Hand über den Felsen.
Müde streicht meine Hand über steinerne Tage
über steinerne Nächte, über steinerne Jahre.
Dann hebe ich meine Hand zum nördlichen Horizont
und sehe, daß ich fünf Finger habe.

3

Grab-Lied und Tootagreb'r-Mazurka

Ruhig ist des Toodes Schlummer
und der Schoos der Erde Kühl
Dah stört Uns're Ruh kein Kummer
nicht der Leidenschaften Spiel.
Uns're Sorgen, gross und klein
Schlummern Alle mit Uns ein
Schlummern Alle mit Uns ein
Ruhet sanft von Müh' und Sorgen
Auf der herben Lebens-Bahn
Will der Vatter mihr nicht boorgen:
Nun, so warten wihr bis moorgen
Aber Leise kräht d'r Hahn:
D'rumm fang ich nicht Vohrnen ahn.
D'rumm fang ich nicht Vohrnen ahn.

Ohoy, villain! Evil iron!
Blade of the sword, mother of war!
Boghole ore's the golden guardian,
but you, steel, are kin to evil!
Damn you, bastard! Wretched iron!
We are kinsmen, of the same breed,
of the same seed we have sprouted.
You are earth-born, I am earth-born,
in the black soil we are brethren.
For we both live on the same earth
and in that earth we two will merge.
There will be land enough for both.

Ô scélérat, fer diabolique!
Lame de l'épée mère de la guerre!
Minéral de fer, habitant rougeâtre des marais,
Ou acier démoniaque,
Que le diable t'emporte fer corrompu et perdue!
Nous sommes pourtant apparentés et de la même
origine,
De la même semence nous avons évolué,
Tu es né de la terre, je suis né de la terre,
Nous sommes frères par la terre noire.
Nous vivons tous deux sur cette même terre,
Et sur cette terre nous vivrons ensemble
Car il y a assez de place pour nous deux.

Traduction et adaptation: Paulette Hutchinson

Ritual

Warily I run my hand over the rock
Warily I run my hand over days of stone
Over nights of stone over years of stone.
Then I raise my hand over the northern horizon
And see that I have five fingers.

Rituel

Prudemment je fais glisser ma main sur le rocher,
Prudemment je fais glisser ma main sur les jours de
pierre,
Sur les nuits de pierre, sur les années de pierre,
Puis je tends la main vers le nord de l'horizon,
Et je vois que j'ai cinq doigts!

Gravesong and Gravedigger's Mazurka

Calm is the slumber of death
And cool the womb of the Earth,
No sorrow disturbs our peace there
Nor the passions' play.
Our cares, small and large,
Succumb to slumber with us,
Succumb to slumber with us.
Rest in peace from care and sorrow
On the harsh path of life,
If father will not lend me,
We'll just have to wait until tomorrow,
But the cock crows quietly:
That's why I don't start from the beginning,
That's why I don't start from the beginning.

Chanson du tombeau et Mazurka du fossoyeur

Calme est le sommeil de la mort
Et froid est le sein de la terre,
Aucune peine ne vient déranger ici notre paix.
Les jeux de la passion,
Les soucis, petits et gros
Succombent au sommeil avec nous,
Succombent au sommeil avec nous.
Reposons en paix loin des soucis et des chagrins
Du dur chemin de la vie,
Si père ne m'aide point,
Je devrai attendre jusqu'à demain.
Mais le coq chante doucement
C'est pourquoi je ne commence pas au commencement,
C'est pourquoi je ne commence pas au commencement.

Tootagreb'r:
 Chama nit v'rlah!
 Wix m'r d'r
 Wix m'r mina Fina
 Wix m'r Na!
 Schaah
 Schix f'r Dina
 In a mix m'r na!
 Ach Rosaa! Wie ist
 doch das Leben so
 pitter?
 Tröste Dich,
 Rooseli:
 Gott will es so!
 Ich heiße aber
 nicht Rooseli
 Sondern Rosalia.

Adolf Wölfl

4 Biz Dünyadan Gider Olduk

Biz dünyadan gilder olduk
 Kalanlara selâm olsun
 İçin hayir dua
 Kilanlara selâm olsun
 Ecel büke belimi
 Söylet miye dilimizi
 Hasta iken hâlimizi
 Soranlara selâm olsun
 Azrail alır canimizi
 Kurur damarda kanimiz
 Yatar iken hâlimiz
 Soranlara selâm olsun.

Açık Yunus söyler sözü
 Kan yaç ile doldu gözü
 Bilmeyen ne bilsin bizi
 Bilenlere selâm olsun.

Yunus Emre

5 Tid

Det hvide sand, de bløde bølger
 bevægelsens nære kølge riller
 udmåler ikke bevægelsen
 udmåler ikka intet.
 Kaster sit foldekast.

Jørgen Gustava Brandt

Wir verlassen diese Welt

Wir verlassen diese Welt
 Grüße die zurückbleiben
 Grüße die in Freundschaft für uns beteten
 Wir sind unter der Last des Todes
 zusammengebrochen
 Nun ist unsere Zunge verstummt
 Grüße die sich nach uns erkundigten
 als wir im Sterben lagen
 Der Todesengel trägt unser Leben hinweg
 Niemand kann ihm entrinnen, kann sich retten
 Grüße die sich nach uns erkundigten
 als wir im Sterben lagen.

So spricht der Geliebte Yunus
 mit Tränen des Kammers in den Augen
 Was können die tun, die nicht wir sind?
 Grüße die uns gekannt haben.

Die Zeit

Der weiße Sand, die sanften Wellen
 die nahen, kühlen Rillen der Bewegung,
 miß nicht die Bewegung,
 miß nichts.
 Wirf ihren Faltenwurf.

Übersetzung: Inge Moore

Gravedigger:
 Cannot leave!
 Get him to me,
 Get me my sweetheart,
 Get him here!
 Good,
 Send him to me,
 Mix him in with me.
 Ah, Roosa
 how bitter
 is life!
 Take comfort,
 Rooseli:
 It is God's will!
 But my name is
 not Rooseli
 but Rosalia.

We are leaving this world

We are leaving this world
 Give our regards to those who are staying behind,
 Our regards to those
 Who say a friendly prayer for us.
 Our backs gave in to the weight of death;
 Now our tongues have nothing to say,
 Give our regards to those who asked
 How we were, near death as we lay.
 The Angel of Death is carrying our lives away;
 Nobody can escape and save himself;
 Give our regards to those who asked
 How we were, near death as we lay.

The lover Yunus speaks thus;
 His eyes are full of tears of grief:
 They who are not us, what can they know?
 Give our regards to those who knew us.

Time

The white sand, the gentle waves
 Movement's close, cool grooves
 Do not measure out the movement
 Do not measure out nothing.
 Cast their pleated cast.

Un fossoyeur:
 Ne peut partir!
 Fais-le venir à moi,
 Donne-moi mon cher amour,
 Fais-le venir ici
 Se fondre avec moi.
 Ah, Rosa,
 Combien amère
 Est la vie.
 Courage Roseli,
 C'est la volonté de Dieu.
 Mon nom n'est pas
 Roseli,
 Mais Rosalia

Nous quittons ce monde

Nous quittons ce monde,
 Saluez pour nous ceux qui restent
 Saluez ceux
 Qui disent pour nous une prière cordiale.
 Nos dos se sont écroulés sous le poids de la mort,
 Maintenant nos langues n'ont plus rien à dire.
 Saluez ceux qui ont demandé
 Comment nous nous sentions, gisant, à l'aube du trépas.
 L'ange de la mort emporte au loin nos vies
 Personne ne peut lui échapper et se sauver.
 Saluez ceux qui ont demandé
 Comment nous nous sentions, gisant, à l'aube du trépas.

L'amant Yunus parle ainsi;
 Ses yeux sont remplis de larmes de douleur.
 Ceux qui ne sont pas nous, que peuvent-ils savoir?
 Saluez ceux qui nous ont connus.

Le temps

Le sable blanc, les gentilles vagues,
 La fin du mouvement, les frais sillons,
 Ne mesurent pas le mouvement,
 Ne mesurent rien du tout.
 Ils creusent des coulées sinueuses

Traduction et adaptation françaises: P. Hutchinson

SUITE DE LORCA

6 Canción de Jinete Córdoba, Lejana y sola.

Jaca negra, luna grande,
y aceitunas en mi alforja.
Aunque sepa los caminos
yo nunca llegaré a Córdoba.

Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.
La muerte me está mirando
desde las torres de Córdoba.

¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!
¡Ay qué la muerte me espera,
antes de llegar a Córdoba!

Córdoba,
Lejana y sola.

7 El Grito La elipse de un grito va de monte a monte.

Desde los olivos
será un arco iris negro
sobre la noche azul.

¡Ay!

Como un arco de viola
el grito ha hecho vibrar
largas cuerdas del viento.

¡Ay!

(Las gentes de las cuevas
asoman sus velones.)

¡Ay!

8 La Luna Asoma Cuando sale la luna se pierden las campanas y aparecen las sendas impenetrables.

Reiterlied Córdoba. Einsam und fern.

Schwarzes Pferdchen, grosser Mond,
Oliven im Sack am Sattel.
Kenn' ich auch die Wege
nie werd' ich Córdoba erreichen!

Durch die Ebne, durch den Wind,
schwarzes Pferdchen, roter Mond.
Er sieht mich an, der Tod
der Tod von Córdoba's Türmen.

Ach, welch ein endloser Weg!
Ach, mein wackeres Pferdchen!
Ach, mich erwartet der Tod,
noch eh ich nach Córdoba komme!

Córdoba.
Einsam und fern.

Der Schrei Eines Schrei's Ellipse geht von Berg zu Berg.

Wird am Olivenhain
ein schwarzer Regenbogen
über der blauen Nacht.

Ay!

Die langen Saiten des Windes
hat der Schrei zum Schwingen gebracht
wie einen Violenbogen.

Ay!

(Aus den Höhlen leuchten
die Öllampen der Leute.)

Ay!

Der Mond erscheint Wenn der Mond aufgeht verhalten die Glocken, undurchdringliche Pfade werden sichtbar.

The rider's song Córdoba. Distant and alone.

Black pony, big full moon,
and olives in my saddle bag.
Although I know the roads so well
I shall never get to Córdoba.

Through the plain, through the wind,
black pony, red moon.
Death is watching me
from the towers of Córdoba.

Alas, what a long road!
Alas, my valiant pony!
Alas, death is waiting for me,
before I get to Córdoba!

Córdoba.
Distant and alone.

The scream The ellipse of a scream goes from mountain to mountain.

From the olive trees
it will be a black rainbow
across the blue night.

Ay!

The scream, like a viola bow
has made vibrate
the long cords of the wind.

Ay!

(The people in the caves
bring out their oil lamps.)

Ay!

The moon comes out When the moon comes out the bells fade away and impenetrable paths appear.

La chanson du cavalier Córdoba, Lointaine et seule.

Poney noir, grande pleine lune,
Et olives dans ma sacoche:
Bien que j'en connaisse les chemins,
Je n'atteindrai jamais Córdoba.

Par la plaine, sous le vent,
Poney noir, lune rouge,
La mort me guette
Des tours de Córdoba.

Hélas, quel long chemin!
Hélas, mon vaillant poney!
Hélas, la mort m'attend,
Avant que je n'atteigne Córdoba.

Córdoba,
Lointaine et seule.

Le cri L'ellipse d'un cri va de montagne en montagne.

Partant des oliviers
ce sera un arc-en-ciel noir
à travers le ciel bleu.

Aï!

Le cri, comme l'archer d'un alto,
a fait vibrer
les longues cordes du vent.

Aï!

(Les gens des caves
sortent leurs lampes à huile).

Aï!

La lune paraît Quand la lune paraît, les cloches se perdent au loin et d'impenetrables chemins se révèlent.

Cuando sale la luna
el mar cubre la tierra
el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.
Es preciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cien rostros iguales,
la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

9 **Malagueña**

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos
de la guitarra.

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra,
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale,
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

10 **A CRADLE SONG / THE TYGER**

A Cradle Song
Sweet dreams, form a shade
O'er my lovely infant's head,
Sweet dreams of pleasant streams
By happy silent moony beams.

Wenn der Mond aufgeht,
streckt sich das Meer über die Erde,
und es fühlt sich das Herz
Insel in der Unendlichkeit.

Niemand ißt Orangen
in des Vollmondes Schein.
Grüne, eiskalte Früchte
muss man essen.

Wenn der Mond aufgeht
mit hundert gleichen Gesichtern,
schluchzt die silberne Münze
in der Tasche.

Malagueña

Der Tod
geht ein und aus
in der Taverne.

Schwarze Pferde ziehen vorbei
und düstere Leute
auf den tiefen Wegen
der Gitarre.

Ein Geruch nach Salz
und nach Weiberblut
in den fiebrigen Narden
der Meeresküste.

Der Tod
geht ein und aus,
und aus und ein
geht der Tod
in der Taverne.

Übersetzung: Michelle Marx

When the moon comes out,
the sea covers the surface of the earth
and the heart feels it is
an island in the infinite.

Nobody eats oranges
under the full moon.
You must eat green
and icy fruit.

When the moon comes out,
one hundred identical faces,
the silver coin
weeps in your pocket.

Malagueña

Death
goes in and out
of the tavern.

Black horses
and sinister people
move across the deep paths
of the guitar.

And there is a smell of salt
and of woman's blood,
in the feverish spikenards
of the seashore.

Death
goes in and out,
and out and in
goes death
of the tavern.

Translation: Michelle Marx

Quand la lune paraît,
la mer recouvre la surface de la terre
et le cœur sent qu'il est
une île de l'infini.

Personne ne mange d'oranges
sous la pleine lune.
Il faut manger des fruits
verts et glacés.

Quand la lune paraît
aux cent faces identiques,
la monnaie d'argent
pleure dans votre poche.

Malagueña

La mort
entre et sort
de la taverne.

Les chevaux noirs
et les gens sinistres
se déplacent à travers les [chemins] creux
de la guitare.

Et il y a une odeur de sel
et de sang de femme
dans les nards raides, fébriles,
du bord de mer.

La mort
entre et sort,
sort et entre
la mort,
de la taverne.

Traduction et adaptation françaises: P. Hutchinson

Une berceuse

Doux rêves, formez une ombre
Sur la tête de mon bel enfant,
Doux rêves de ruisseaux plaisants
Près de rayons de lune silencieux et contents.

Sweet sleep, with soft down
Weave thy brows an infant crown.
Sweet sleep, Angel mild,
Hover o'er my happy child.

Sweet smiles, in the night
Hover over my delight;
Sweet smiles, Mother's smiles,
All the livelong night beguiles.

Sweet moans, dovelike sighs
Chase not slumber from thy eyes.
Sweet moans, sweeter smiles
All the dovelike moans beguiles.

Sleep, sleep, happy child,
All creation slept and smil'd;
Sleep, sleep, happy sleep,
While o'er thee thy mother weep.

Sweet babe, in thy face
Holy image I can trace.
Sweet babe, once like thee
Thy maker lay and wept for me:

Wept for me, for thee, for all,
When he was an infant small.
Thou his image ever see,
Heavenly face that smiles on thee:

Smiles on thee, on me, on all,
Who became an infant small.
Infant smiles are his own smiles,
Heaven and earth to peace beguiles.

William Blake

The Tyger

Tyger, Tyger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
And what hand dare seize the fire?

Komm, süßer Schlaf, spinn meinem Kind
eine Krone aus weichem Flaum.
Süßer Schlaf, du milder Engel,
Schwebe über meinem glücklichen Kind.

Süßes Lächeln, schwebe du in der Nacht
über meinem wonnigen Kind;
Süßes Lächeln, der Mutter Lächeln,
bezaubert dich die ganze Nacht.

Süße Seufzer, wie Taubengurren,
wecken dich nicht aus dem Schlummer.
Süße Seufzer, süßeres Lächeln
alles bezaubert das Taubengurren.

Schlaf, schlaf glückliches Kind,
die ganze Schöpfung schlief und lächelte.
Schlaf, schlaf einen glücklichen Schlaf
während deine Mutter bei dir weint.

Süßes Kind, auf deinem Antlitz
sehe ich das Abbild Gottes.
Süßes Kind, einst so wie du
lag dein Schöpfer und weinte um mich.

Er weinte um mich, um dich, um alle,
als er ein kleines Kind war.
Habe immer sein Bildnis vor Augen,
sein göttliches Antlitz, voller Gnade.

Voller Gnade für mich, für dich, für alle,
dessen, der ein kleines Kind war.
Jedes Kinderlächeln ist das seine,
und es bringt Frieden im Himmel wie auf Erden.

Der Tiger

Tiger, Tiger, du leuchtest wie Feuer
im nächtlichen Wald.
Wer hat mit göttlichem Griff und Blick
deine furchtbare Symmetrie entworfen?

Wo, in fernen Tiefen oder Höhen
glühte das Feuer deiner Augen?
Wer flog dorthin auf kühnen Schwingen?
Wessen kühne Hand ergriff das Feuer?

Doux sommeil, de duvet velouté
Et de tes sourcils tresse une couronne d'enfant.
Doux sommeil, ange bénin
Balance-toi au-dessus de mon enfant heureux.

Doux sourires, dans la nuit
Planez au-dessus de mon plaisir;
Doux sourires, sourires de mère,
Longue nuit séductrice.

Doux gémissements, soupirs de colombe
Le sommeil de tes yeux ne chassent;
Doux gémissements, sourires encore plus doux
Gémissements de colombe séductrice.

Dors, dors, heureux enfant,
Toute la création s'est assoupie et a souri,
Dors, dors d'un heureux sommeil,
Tandis que sur toi ta mère pleure.

Doux bébé, sur ton visage,
Je peux esquisser une sainte image,
Doux bébé, une fois je fus comme toi
Et ton créateur s'allongea et pleura pour moi.

Pleura pour moi, pour toi, pour tous ceux
Qui devinrent petit enfant,
Les sourires d'enfant sont ses propres sourires,
Le ciel et la terre à la paix s'abandonnent.

Le Tigre

Tigre, Tigre, brûlant lumineux
Dans les forêts de la nuit,
Quelle main ou quel œil immortel
A pu élaborer ta symétrie redoutable?

Dans quels profondeurs ou cieus éloignés
A brûlé le feu de tes yeux?
Sur quelles ailes osait-il souffler?
Quelle main a osé saisir le feu?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? And what dread feet?

What the hammer? What the chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger, Tyger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

William Blake

TRE ROMANTISKE KORSANGE

11 Min Yndlingsdal

Hvor est du, elskte plet, hvad er dit navn?
Når skal jeg dig engang i verden finde?
Når vil du til din yndefulde favn
for stedse mig og mine ønsker binde?

Min barndoms skønne drøm, ukendt dal!
Hvor jeg en hytte mellem roser bygger.
Når skal jeg høre dine kilders fald?
Når vil du favne mig i dine skygger?

Nu har jeg ledt om dalen fjern og nær
men ingensteds endnu jeg har den fundet.
Derfor jeg sorgen i mit hjerte bær
og derfor have mine tårer rundet.

Farvel da du, min barndoms skønne drøm.
Den strenge skæbnens røst mig grusomt vækker!
Jeg hvirvles bort i mine dages strøm,
og armene forgæves mod dig strækker.

Steen Steensen Blicher

Wessen Stärke und Geschick vermochten
dein furchtloses Herz zu schaffen?
Und als dein Herz zu schlagen begann,
wessen schreckliche Hand? wessen schrecklicher Fuß?

Welcher Hammer? Welche Kette?
Aus welchem Schmelzofen kommt dein Gehirn?
Welcher Amboß? Wessen kühner Griff
vermochte seine tödlichen Schrecken zu greifen?

Als die Sterne ihre Speere herniederwarfen
und die Himmel mit ihren Tränen benetzten
betrachtete Er da sein Werk mit Wohlwollen?
Schuf Er, der das Lamm schuf, auch dich?

Tiger, Tiger, dein Feuer leuchtet
im nächtlichen Wald.
Wer hat mit göttlichem Griff und Blick
deine furchtbare Symmetrie entworfen?

Mein Lieblingstal

Wo bist du, geliebter Ort, wie heißt du?
Wo soll ich dich finden?
Wann wirst du mich und mein Sehnen
für immer in deine Arme schließen?

Süßer Traum meiner Kindheit, du unbekanntes Tal!
Wo ich zwischen Rosen eine Hütte baue.
Wann höre ich das Rauschen deiner Quellen,
wann umgibst du mich mit deinen Schatten?

Immer suche ich überall nach dem Tal
und habe es noch nirgends gefunden.
Deshalb bin ich voller Kummer
und vergieße bittere Tränen.

So lebe denn wohl, süßer Traum meiner Kindheit.
Mit gestrenger Stimme weckt mich grausam das Schicksal.
Der Strom meines Lebens trägt mich fort
und ich strecke umsonst die Arme nach dir aus.

Et quelle épaule, et quel art,
Ont pu dénaturer la puissance de ton cœur?
Et quand ton cœur a commencé de battre,
Quelle main terrible, et quels pieds terribles?

Quel marteau? Quelle chaîne ?
Dans quelle fournaise a été ton cerveau?
Quelle enclume? Quelle poigne effroyable
Ose enserrer ses terreurs mortelles?

Quand les étoiles font tomber leurs lances
Et arrosent les cieux de leurs larmes,
A-t-il souri à la vue de son travail?
Celui qui a créé l'agneau t's a-t-il créé aussi?

Tigre, Tigre, brûlant lumineux
Dans les forêts de la nuit,
Quelle main ou quel œil im m mortel
A pu élaborer ta symétrie redoutable?

My Favourite Valley

Where are you, beloved spot, what is your name?
Where in the world shall I find you?
When will you to your lovely bosom
Forever bind me and my wishes?

Sweet dream of my childhood, unknown valley!
Where I build a cottage among roses.
When shall I hear the fall of your fountains,
When will you embrace me in your shadows?

Now I have sought for the valley far and near,
But still nowhere I have found it.
Therefore I carry, sorrow in my heart
And therefore my tears have been running.

Farwell then, sweet dream of my childhood.
The voice of stern fate awakes me cruelly!
I am whirled away in the stream of my days
And stretch my arms towards you in vain.

Ma vallée préférée

Où es-tu, site aimé? Quel est ton nom?
Où te trouverai-je dans le monde?
Quand dans ton sein charmant
M'enfermeras-tu avec mes espoirs pour toujours?

Doux rêve de mon enfance, vallée inconnue,
Où j'ai bâti une chaumière parmi les roses,
Quand entendrai-je le bruit des eaux de tes fontaines?
Quand m'enlanceras-tu dans ton ombre?

J'ai cherché la vallée partout, au loin et près d'ici
Et jusqu'à présent je ne l'ai point trouvée,
Alors mon cœur a de la peine,
Et mes larmes coulent.

Adieu donc, doux rêve de mon enfance
La voix du destin sévère cruellement me réveille,
Je suis emporté par le courant des jours
Et vers toi je tends les bras, en vain.

12 **Natteregn**

Fald blide regn, fald sagte
— giv mulden kraft og højens luft
den rene, sommerbagte
og æterklare duft.
Fald regn i dæmpet brusen,
hvisk regn i nyn og susen
til alle mine træer, der trives i mit krat,
at alle disse midnatsstærk er hjerteglade tårer,
som kyssede til svimlen og fald af sol og kårer
den latterlyse svimlen i den danske sommernat.

Blæs blæst — blæs blidt — i blinde,
blæs friskhed til min hyttes bænk
med myge, vege vinde
og regn i sagte stænk.
Blæs blæst — blæs op — fanfarer,
til natten åbenbarer
for alle mine træer, der trives i mit krat,
at alle disse lyde i alt det grå og grønne
og alle disse dufte, der tumler om min rønne,
er den svimmelyste latter i den danske
sommernat.

Nis Petersen

13 **Aftenrøden**

Rose i en vase af lazur,
som af solens bølgegrav fremstiger,
hvergang til den sørgende natur
hendes ven til andre verdner viger!

Ikkun månen, rødmende for dig,
dristig i din purpurkalk nedskuer;
Himlens stjerner langt fra holde sig,
elskere mod tavse, dulgte luer.

Skønne himmelblomst af lys og luft,
af de rene en hellig datter!
Aftnen samler vårens hele duft
og den i din purpurkalk indfatter.

Nachtregen

Guter Regen, fall' sachte auf die Erde
und gib ihr Kraft,
und auch der Luft auf dem Hügel,
dem reinen, sommerheißen
ätherklaren Duft.
Fall' in das leise Gemurmel,
flüstere, Regen, mit Summen und Seufzen
all meinen Bäumen die im Dickicht wachsen,
daß diese mitternächtlichen Tropfen
glückliche Tränen sind,
die schwindelig vor Küssen
aus der Sonne fallen
in die lachend-leichte, schwindelerregende
dänische Sommernacht.

Wehe, Wind — weh' fröhlich — blind,
blas' Frische über die Bank meiner Hütte
mit weichen, nachgiebigen Böen
und regne sanfte Tropfen.
Wehe, Wind — weh' stärker — blas' Fanfaren!
Bis die Nacht meinen Bäumen,
die im Dickicht wachsen, enthüllt,
daß all diese Geräusche im Grünen und Grauen
und all diese Düfte die sich
um meine Hütte tummeln
das schwindelig-leichte Lachen
der dänischen Sommernacht sind.

Abendrot

Rose in einer Lasurvase,
die der Sonne Wellengrab entsteigt
jedesmal wenn ihre Freundin vor der trauernden Natur
in andere Welten entflieht!

Nur der Mond, der für dich errötet,
schaut kühn in deine purpurne Schale hinab;
des Himmels Sterne bleiben fern,
Geliebte, stumm, mit verhüllter Flamme.

Süße Himmelsblume aus Licht und Luft,
heilige Tochter der Reinsten,
der Abend sammelt alle Düfte des Frühlings
und legt sie in deine purpurne Schale.

Rain In The Night

Fall, gentle rain, fall softly
— Give power to the earth,
and to the air of the hill,
The pure, summer-baked
And ether-clear fragrance.
Fall, rain, in the subdued murmur,
Whisper, rain, with humming and sighing
To all my trees which thrive in my thicket,
That all these midnight drops are
heart-happy tears.
Which are kissed into dizziness and fall
by the sun and choose
The laughter-light dizziness of the
Danish summer night.

Blow, wind — blow blithely — blindly,
Blow freshness to the bench of my hut
With supple, yielding gusts
And rain in soft drops.
Blow, wind — and rise — flourishes!
Until the night reveals
To all my trees which thrive in my thicket,
That all these sounds in all the grey and green
And all these fragrances tumbling
around my hovel
Are the dizzy-light laughter of the
Danish summer night.

The Evening Glow

Rose in a vase of transparent lazur
Which rises from the sun's grave of waves
Every time from mourning Nature
Her friend to other worlds retreats!

Only the moon, blushing for you,
Looks boldly into your purple chalice;
The stars of heaven keep far away,
Lovers with silent hidden flames.

Sweet heaven-flower of light and air,
A holy daughter of the purest
Evening gathers all the spring's fragrance
And mounts it on your purple chalice.

Pluie dans la nuit

Tombe gentille pluie, tombe doucement,
Donne de la force à la terre
Et à l'air sur la colline,
A la fine senteur brûlée par l'été
Et pur comme l'éther.
Tombe pluie, dans un murmure assourdi;
Chuchote pluie, en fredonnant et en soupirant.
A tous les arbres qui se plaisent dans mon bosquet,
Que toutes ces gouttes de minuit
Soient de chaudes et heureuses larmes,
Embrassées par le soleil à en être étourdies
Et à tomber, mais qu'elles choisissent
Dans leur étourdissement léger,
La riante nuit d'été danoise.

Souffle vent, souffle allégrement, aveuglément,
Souffle la fraîcheur sur le banc de ma cabane,
En rafaes souples et légères,
Avec une pluie aux gouttes douces.
Souffle vent, lève-toi et bats ton plein!
Jusqu'à ce que la nuit révèle
A tous les arbres qui se plaisent dans mon bosquet,
Que tous ces sons dans des tons gris et verts,
Et toutes les senteurs qui se mélangent
Autour de mon refuge
Sont les rires légers et étourdissants
De la nuit d'été danoise.

La Lueur du soir

La rose, dans un vase d'émail transparent,
Qui grandit sur les vagues, la tombe du soleil
Chaque fois que la Nature, son amie, est en deuil,
S'éloigne vers d'autres mondes.

Seule la lune, rougissant pour toi,
Regarde audacieusement dans ton calice pourpre
Les étoiles, que le ciel tient éloignées,
Flammes cachées et silencieuses des amants.

Douce fleur céleste de lumière et d'air,
Fille bénie du soir le plus pur,
Rassemble tous les parfums du printemps
Et pose-les sur ton pourpre calice.

Ak! men natten ud fra østen går,
sagte sig dens rige rundt udbreder;
Himmelrose! end du herlig står,
dog du snart de matte blade spreder.

Roser! eders søster er ej mer,
græder dug til minderensens minde!
Lærker! jubler, når I atter ser
håbets rose højt på østens tinde!

Schack Staffeldt

Ah, doch die Nacht naht vom Osten
und sachte verbreitet sich ihr Reich.
Himmelsche Rose, noch steht du stolz,
doch bald verblasen die Blätter.

Ihr Rosen! Eure Schwester ist nicht mehr.
Weint im Andenken an die Rose der Erinnerung.
Lercher! juble wenn du sie wieder siehst, die Rose der
Hoffnung, hoch am östlichen Himmel.

Ah, but night goes out from the East,
Quietly its kingdom spreads all over,
Rose of heaven, you still stand mightily,
But soon now the dull petals spread.

Roses! your sister is no more,
So cry in remembrance of the rose of remembrance!
Lark! exult, when you see again
The rose of hope high on the pinnacle of the East.

Lyrics translated by Paul Borium

Ah! mais la nuit va s'échapper à l'est!
Son royaume s'étend partout, calme,
Rose du ciel, toujours droite et fière,
Mais dont les pétales pâles bientôt vont se répandre.

Roses, votre sœur n'est plus
Alors pleurez en mémoire de la rose du souvenir.
Alouette, réjouis-toi quand tu verras à nouveau
La rose de l'espoir là-haut au pinacle de l'est.

Traduction et adaptation françaises: P. Hutchinson

The Danish National Radio Choir, made up of 75 professional singers, was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. In 1937 another, smaller choir, the Radio Chamber Choir, was established to develop the art of a *cappella* singing and to inspire composers to investigate new possibilities in this field. Through the years the choir has performed with great success under eminent conductors like Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, among whom may be mentioned Eric Ericson, Uwe Gronostay who in 1992 was appointed principal guest conductor, and its chief conductor since 1989 Stefan Parkman. Principal producer and manager of the Choir is Ivar Munk.

The choir has toured extensively: over the past 10 years it has given performances in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including the Flanders Festival, Schleswig-Holstein Festival, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Der 1932 gegründete Dänischer Nationaler Rundfunkchor besteht aus 75 professionellen Sängern und tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Symphonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. 1937 wurde der kleinere Kammerchor des Dänischen Nationalen Rundfunks zur Entwicklung der Kunst des A-cappella-Gesangs ins Leben gerufen, um damit auch Komponisten zur Erforschung neuer Möglichkeiten auf diesem Gebiet anzuregen. Im Lauf der Jahre trat der Chor mit großem Erfolg unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut,

darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: in den letzten zehn Jahren ist er in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Le Chœur National de la Radio danoise se compose de 75 chanteurs professionnels. Créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Un autre chœur, aux effectifs plus réduits, le chœur de chambre, fut créé en 1937 pour parfaire l'art du chant *a cappella* et pour que les compositeurs puissent étudier de nouvelles possibilités dans ce domaine. Tout au long de ces nombreuses années le chœur a remporté de grands succès et a eu l'avantage de travailler sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé principal chef invité, ainsi qu'au principal chef de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué depuis 10 ans de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux Etats-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux Promenade-concerts de la BBC à Londres.

Stefan Parkman was born in 1952. At the Royal College of Music in Stockholm he studied singing, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985 to 1993. Since 1985 he has been conductor of the Uppsala University Chamber Choir. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Sweden's symphony orchestras and many other Scandinavian orchestras and ensembles. He has performed and toured with the Stockholm Opera, the Drottningholm Festival Opera and Ballet and the Swedish Radio Choir. He also appears regularly as guest conductor with the Berlin Rundfunkchor. This is his eighth recording with the Danish National Radio Choirs for Chandos Records.

Stefan Parkman wurde 1952 geboren. An der Königlichen Musikhochschule in Stockholm studierte er Gesang sowie Chorleitung bei Eric Ericson und Dirigieren bei Jorma Panula. Von 1974 bis 1988 dirigierte er den Knabenchor der Kathedrale von Uppsala und von 1985 bis 1993 den Chor der Königlichen Philharmonie in Stockholm. Seit 1985 leitet er außerdem den Kammerchor der Universität Uppsala. 1989 wurde er zum Chefdirigenten des Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks berufen, mit dem er bereits seit 1983 regelmäßig als Gastdirigent arbeitete.

Stefan Parkman hat die meisten schwedischen Symphonieorchestern und viele andere skandinavische Orchestre und Ensembles dirigiert. Er arbeitet und tourt häufig mit der Stockholmer Oper, der Festspieloper und dem Festspielballett in Drottningholm und dem Schwedischen Rundfunkchor. Weiterhin tritt er häufig als Gastdirigent mit dem Berliner Rundfunkchor auf. Die vorliegende Aufnahme ist seine achte Einspielung mit dem Dänischen Nationalen Rundfunkchor für Chandos Records.

Stefan Parkman (né en 1952) a étudié le chant au collège royal de musique de Stockholm, la direction d'orchestre (dans la classe de Jorma Panula) et la maîtrise de chapelle (dans la classe d'Eric Ericson). Il a dirigé la chorale des petits chanteurs de la cathédrale d'Uppsala, de 1974 à 1988, et le chœur du Philharmonique royal de Stockholm, de 1985 à 1993. Depuis 1985 il dirige le chœur de chambre de l'université d'Uppsala. En 1989, il a été nommé directeur principal du chœur de la radio nationale danoise, dont il était, depuis 1983, l'un des directeurs invités.

Stefan Parkman dirige, en outre, la plupart des orchestres symphoniques suédois ainsi que d'autres orchestres et ensembles scandinaves. Il se produit à l'opéra de Stockholm (sur place et en tournées), au festival/opéra et ballet de Drottningholm, et avec le chœur de la radio suédoise. Il est invité régulièrement à diriger le Rundfunkchor de Berlin. Ce disque est son huitième enregistrement, pour Chandos Records, à la tête des chœurs de la Radio danoise.

Recent releases featuring the Danish National Radio Choirs:

GADE: Elverskud • Overture: Echos of Ossian • Five Songs Op. 13
Johansson / Gjevang / Elming / Danish National Radio Chamber Choir / DNRSO & Choir / Kitajenko
 CHAN 9075 - CD

HEISE: Drot og Marsk
Elming / Norup / Johannson / Westi / Christiansen / Haugland / Hedegaard / Nielsen / Johansen
DNRSO & Choir / Schenwandt
 CHAN 9143-5 3-CD set

JANÁČEK: Glagolitic Mass (original version)
KODÁLY: Psalmus hungaricus
Kiberg / Stene / Svensson / Cold / Copenhagen Boys' Choir / DNRSO & Choir / Mackerras
 CHAN 9310 CD

MASTERS OF 20TH CENTURY A CAPPELLA
LIDHOLM: ... a riveder le stelle • HENZE: Orpheus Behind the Wire
SCHOENBERG: Friede auf Erden • NØRGÅRD: Wie ein Kind • POULENC: Figure humaine
Danish National Radio Chamber Choir / Parkman
 CHAN 8963 - CD; ABTD 1555 - Cassette

NIELSEN: Saul & David
Haugland / Lindroos / Kiberg / Westi / Gjevang / Christiansen / Klint
DNRSO & Choir / Järvi
 CHAN 8911 / 12 2-CD set; DBTD 2026 2-Cassette set

NIELSEN: Aladdin

Ejsing / Paevatalu / DNRSO & Chamber Choir / Rozhdestvensky
CHAN 9135 - CD

PEPPING: Passionsbericht des Matthäus

Danish National Radio Choir / Parkman
CHAN 8854 - CD

PIZZETTI: Messa di Requiem • Due composizioni corali • Tre composizioni corali

Danish National Radio Choir / Parkman
CHAN 8964 - CD

REGER: A Cappella Choral Works

3 Sechsstimmige Chöre, Op. 39 • 3 Fünfstimmigen Motetten, Op. 110
Danish National Radio Choir / Parkman
CHAN 9298 - CD

SCHNITTKE: Minnesang • Choir Concerto

Danish National Radio Choir / Parkman
CHAN 9126 - CD

STRAUSS: A Cappella Choral Works

Der Abend, Op. 34 No. 1 • Hymne, Op. 34 No. 2 • Deutsche Motette, Op. 62
Die Göttin im Putzzimmer • An den Baum Daphne
Kiberg / Stene / Henning-Jensen / Cold / Copenhagen Boys' Choir
Danish National Radio Choir & Chamber Choir / Parkman
CHAN 9223 - CD

• **A Chandos Digital Recording**

- Executive Producer: Brian Couzens
- Recording Producer: Ivar Munk
- Sound Engineer: Lars S. Christensen (Tormis) & Jørn Jacobsen (other works)
- Editors: Lars S. Christensen & Jørn Jacobsen
- Artistic Director, Danish National Radio: Per Erik Veng
- Recorded in the Danish Radio Concert Hall, Copenhagen on 3 September 1993 (Tormis), 8 April 1994 (Rautavaara), 2 & 3 June 1994 (Nørgård), 15 & 16 August 1994 (Jersild) and 25 & 26 August 1994 (Sandström)
- Front Cover Painting: *Interior of a Factory* by Konstantin Stoilov, courtesy of Christie's Images
- Back Cover Photograph of Stefan Parkman by Kim Wichmann
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Steven John

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

SCANDINAVIAN CONTEMPORARY A CAPPELLA: DNR Choir / Parkman

CHANDOS
CHAN 9264

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9264

SCANDINAVIAN CONTEMPORARY A CAPPELLA



VELJO TORMIS (b 1930)

1 **Raua needmine** 10:08

Premier recording

PER NØRGÅRD (b 1932)

And Time Shall Be No More 14:27

- | | | |
|---|-------------------------------------|------|
| 2 | 1 Rit | 1:59 |
| 3 | 2 Grab-Lied und Tootagreb'r-Mazurka | 4:44 |
| 4 | 3 Biz Dünyadan Gider Olduk | 3:50 |
| 5 | 4 Tid | 3:49 |

EINOJUHANI RAUTAVAARA (b 1928)

Suite de Lorca Op. 72 6:17

- | | | |
|---|---------------------|------|
| 6 | 1 Canción de jinete | 1:08 |
| 7 | 2 El Grito | 1:36 |
| 8 | 3 La luna asoma | 2:07 |
| 9 | 4 Malagueña | 1:22 |

SVEN-DAVID SANDSTRÖM (b 1942)

10 **A Cradle Song / The Tyger** 16:46

JØRGEN JERSILD (b 1913)

Tre romantiske korsange 13:50

- | | | |
|----|-------------------|------|
| 11 | 1 Min yndlingsdal | 3:44 |
| 12 | 2 Natteregn | 3:36 |
| 13 | 3 Aftenrøden | 6:28 |

**THE
DANISH
NATIONAL
RADIO CHOIR**

STEFAN PARKMAN
conductor

DR

This recording is made in
cooperation with the Danish
Broadcasting Corporation

DDD

TT = 61:58

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC07038

© 1994 Chandos Records Ltd. © 1994 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

SCANDINAVIAN CONTEMPORARY A CAPPELLA: DNR Choir / Parkman

CHANDOS
CHAN 9264